

第3章招待状

ハリーがキッチンに降りてきたときには、もうダーズリー一家はテーブルに着いていた。ハリーが入ってきても、座っても、誰も見向きもしない。バーノンおじさんのでっかい赤ら顔は”デイリー・メール”新聞の陰に隠れたままだったし、ペチュニアおばさんは馬のような歯の上で唇をきっちり結び、グレープフルーツを四つに切っているところだった。ダドリーは怒って機嫌が悪くなんだかいつもより余計に空間を占領しているようだった。これはただごとではない。何しろいつも四角いテーブルの一边をダドリー一人でまるまる占領しているのだから。

ペチュニアおばさんがおろおろ声で「さあ、かわいいダドちゃん」と言いながら、グレープフルーツの四半分を砂糖もかけずにダドリーの皿に取り分けると、ダドリーはおばさんを恐れ顔で睨み付けた。夏休みで学校から通信簿を持って家に帰ってきた時以来、ダドリーの生活は一変して最悪の状態になっていた。

おじさんもおばさんもダドリーの成績が悪い事に関しては、いつものように都合の良い言い訳で納得していた。ペチュニアおばさんはダドリーの才能の豊かさを先生が理解していないと言い張ったし、バーノンおじさんはガリ勉の女々しい男の子なんか息子にもちたくなないと主張した。いじめをしているという叱責も二人は難なくやり過ごした。

「ダドちゃんは元気が良いだけよ。蠅一匹殺せやしないわ!」とおばさんは涙ぐんだ。

ところが通信簿の最後に短く、しかも適切な言葉で書かれていた養護の先生の報告だけには、さすがのおじさんおばさんもグウの音も出なかった。

ペチュニアおばさんはダドリーが骨太なだけで体重だって子犬がコロコロ太っている

Chapter 3

The Invitation

By the time Harry arrived in the kitchen, the three Dursleys were already seated around the table. None of them looked up as he entered or sat down. Uncle Vernon's large red face was hidden behind the morning's *Daily Mail*, and Aunt Petunia was cutting a grapefruit into quarters, her lips pursed over her horselike teeth.

Dudley looked furious and sulky, and somehow seemed to be taking up even more space than usual. This was saying something, as he always took up an entire side of the square table by himself. When Aunt Petunia put a quarter of unsweetened grapefruit onto Dudley's plate with a tremulous "There you are, Diddy darling," Dudley glowered at her. His life had taken a most unpleasant turn since he had come home for the summer with his end-of-year report.

Uncle Vernon and Aunt Petunia had managed to find excuses for his bad marks as usual: Aunt Petunia always insisted that Dudley was a very gifted boy whose teachers didn't understand him, while Uncle Vernon maintained that "he didn't want some swotty little nancy boy for a son anyway." They also skated over the accusations of bullying in the report — "He's a boisterous little boy, but he wouldn't hurt a fly!" Aunt Petunia had said tearfully.

However, at the bottom of the report there were a few well-chosen comments from the school nurse that not even Uncle Vernon and Aunt Petunia could explain away. No matter how much Aunt Petunia wailed that Dudley was big-boned, and that his poundage was really puppy fat, and that he was a growing boy who needed

のと同じだし、育ち盛りの男の子はたっぷり食べ物が必要だと泣き叫んだ。

しかしどう喚いて見ても、もはや学校にはダドリーに合うようなサイズのニッカーボッカーの制服がないのは確かだった。

養護の先生にはおばさんの目には見えないものが見えていたのだ。ピカピカの壁に指紋を見つけるとか、お隣さんの動きに関してはおばさんの目の鋭い事といったら。

そのおばさんの目は見ようとしなかっただけなのだが、養護の先生はダドリーがこれ以上栄養をとる必要がないどころか、体重も大きさも小鯨並に育っている事を見抜いていた。そこでさんざん癪癪を起しハリーの部屋の床がグラグラゆれるほどの言い争いをし、ペチュニアおばさんがたっぷり涙を流した後、食事制限が始まった。スメルティングズ校の養護の先生から送られてきたダイエット表が冷蔵庫に張りつけられた。ダドリーの好物ソフト・ドリンク、ケーキ、チョコレート、バーガー類は、全部冷蔵庫から消え代わりに果物、野菜、その他バーノンおじさんが”ウサギの餌”と呼ぶものが詰め込まれた。

ダドリーの気分が良くなるようにペチュニアおばさんは家族全員がダイエットするよう主張した。今度はグレープフルーツの四半分がハリーに配られた。

ダドリーのよりずっと小さい事にハリーは気付いた。ペチュニアおばさんはダドリーのやる気を保つ一番良い方法は、少なくともハリーよりダドリーの方が沢山食べられるようにする事だと思っているらしい。ただしペチュニアおばさんは二階の床下の緩くなったところに何が隠されているかを知らない。ハリーが全然ダイエットなどしていない事をおばさんは全く知らないのだ。

この夏をニンジンの切れっぱしだけで生き延びる羽目になりそうだとの気配を察したハリーは、すぐにヘドウィグを飛ばして友達の助けを求めた。友達はこの一大事に敢然と立ち上がった。ハーマイオニーの家から戻ったヘドウィグは

plenty of food, the fact remained that the school outfitters didn't stock knickerbockers big enough for him anymore. The school nurse had seen what Aunt Petunia's eyes — so sharp when it came to spotting fingerprints on her gleaming walls, and in observing the comings and goings of the neighbors — simply refused to see: that far from needing extra nourishment, Dudley had reached roughly the size and weight of a young killer whale.

So — after many tantrums, after arguments that shook Harry's bedroom floor, and many tears from Aunt Petunia — the new regime had begun. The diet sheet that had been sent by the Smeltings school nurse had been taped to the fridge, which had been emptied of all Dudley's favorite things — fizzy drinks and cakes, chocolate bars and burgers — and filled instead with fruit and vegetables and the sorts of things that Uncle Vernon called “rabbit food.” To make Dudley feel better about it all, Aunt Petunia had insisted that the whole family follow the diet too. She now passed a grapefruit quarter to Harry. He noticed that it was a lot smaller than Dudley's. Aunt Petunia seemed to feel that the best way to keep up Dudley's morale was to make sure that he did, at least, get more to eat than Harry.

But Aunt Petunia didn't know what was hidden under the loose floorboard upstairs. She had no idea that Harry was not following the diet at all. The moment he had got wind of the fact that he was expected to survive the summer on carrot sticks, Harry had sent Hedwig to his friends with pleas for help, and they had risen to the occasion magnificently. Hedwig had returned from Hermione's house with a large box stuffed full of sugar-free snacks. (Hermione's parents were dentists.) Hagrid, the Hogwarts gamekeeper, had obliged with a sack full of his own homemade rock cakes. (Harry hadn't touched these; he had had too much experience

”砂糖なし”スナックのいっぱい詰まった大きな箱を持ってきた（ハーマイオニーの両親は歯医者なのだ）。

さすがにハリーもこれには笑った。何ともハーマイオニーらしい。

hogwartsの森番、ハグリッドはわざわざお手製のロック・ケーキを袋一杯送ってよこした（ハリーはこれには手を付けなかった。ハグリッドのお手製はイヤというほど経験済みだった）。

一方ウィーズリーおばさんは家族のペットふくろうのエロールに、大きなフルーツケーキと色々なミートパイを持たせてよこした。年老いてよぼよぼのエロールは哀れにもこの大旅行から回復するのにまるまる五日もかかった。そしてハリーの誕生日には最高のバースデー・ケーキが四つも届いた。ハーマイオニー、ロン、ハグリッド、そしてシリウスからだった。まだ二つ残っている。

そんなわけでハリーは早く二階に戻ってちゃんと朝食をとりたいたいと思いながら、愚痴もこぼさずにグレープフルーツを食べ始めた。バーノンおじさんは気に入らんとばかり大きくフンと鼻を鳴らし、新聞を脇に置くと四半分のグレープフルーツを見おろした。

「これっぽっちか？」

おじさんはおばさんに向かって不服そうに言った。ペチュニアおばさんはおじさんをきっと睨みダドリーの方を顎で指して頷いてみせた。ダドリーはもう自分の四半分を平らげ豚のような目でハリーの分を賤しげに眺めていた。バーノンおじさんは巨大なもじゃもじゃの口ひげがざわつくほど、深いため息を着いてスプーンを手にした。

玄関のベルが鳴った。バーノンおじさんが重たげに腰を上げ廊下に出ていった。電光石火、母親がやかんに気をとられている隙に、ダドリーはおじさんのグレープフルーツの残りをかすめ取った。玄関先で誰かが話をし、笑い、バーノンおじさんが短く答えているのがハリーの耳に入ってきた。そ

of Hagrid's cooking.) Mrs. Weasley, however, had sent the family owl, Errol, with an enormous fruitcake and assorted meat pies. Poor Errol, who was elderly and feeble, had needed a full five days to recover from the journey. And then on Harry's birthday (which the Dursleys had completely ignored) he had received four superb birthday cakes, one each from Ron, Hermione, Hagrid, and Sirius. Harry still had two of them left, and so, looking forward to a real breakfast when he got back upstairs, he ate his grapefruit without complaint.

Uncle Vernon laid aside his paper with a deep sniff of disapproval and looked down at his own grapefruit quarter.

“Is this it?” he said grumpily to Aunt Petunia.

Aunt Petunia gave him a severe look, and then nodded pointedly at Dudley, who had already finished his own grapefruit quarter and was eyeing Harry's with a very sour look in his piggy little eyes.

Uncle Vernon gave a great sigh, which ruffled his large, bushy mustache, and picked up his spoon.

The doorbell rang. Uncle Vernon heaved himself out of his chair and set off down the hall. Quick as a flash, while his mother was occupied with the kettle, Dudley stole the rest of Uncle Vernon's grapefruit.

Harry heard talking at the door, and someone laughing, and Uncle Vernon answering curtly. Then the front door closed, and the sound of ripping paper came from the hall.

Aunt Petunia set the teapot down on the table and looked curiously around to see where Uncle Vernon had got to. She didn't have to wait long to find out; after about a minute, he was back. He looked livid.

れから玄関のドアが閉まり廊下から手紙を破る音が聞こえてきた。

ペチュニアおばさんはテーブルにティーポットを置きおじさんはどこに行ったのかと、きょろきょろとキッチンを眺めまわした。待つほどの事もなく、約一分後におじさんが戻ってきた。カンカンになって怒っている様子だ。

「来い」ハリーに向かっておじさんが吼えた。

「居間に。すぐにだ」

わけが分からず一体今度は自分が何をやらかしたのだろうと考えながら、ハリーは立ち上がりおじさんに着いてキッチンの隣の部屋に入った。入るなりバーノンおじさんはドアをピシャリと閉めた。

「おい」

バーノンはつかつかと暖炉の方へやってきて、まるでこれから逮捕するぞと言わんばかりの様子でハリーの方に向き直った。

「どういう事だ」

「それで何だって言うんだ？」と言えたらどんなにいいだろう。しかしこんな朝早くからバーノンおじさんの虫の居所を試すのはよくないと思った。それでなくとも欠食状態でかなりイライラしているのだから。そこでハリーはおとなしく驚いたふうをして見せるだけで我慢する事にした。

「こいつが今届いた」

おじさんはハリーの鼻先で紫色の紙きれをひらひら振った。

「お前に関する手紙だ」

ハリーはますますこんがらがった。一体誰が、僕についての手紙をおじさん宛てに書いたのだろうか？

郵便配達を使って手紙をよこすような知り合いがいたかな？

おじさんはハリーをギロリと睨むと手紙を見おろし読み上げた。

『親愛なるダーズリー様、奥様。私どもはまだ面識がございませんが、ハリーから息

“You,” he barked at Harry. “In the living room. Now.”

Bewildered, wondering what on earth he was supposed to have done this time, Harry got up and followed Uncle Vernon out of the kitchen and into the next room. Uncle Vernon closed the door sharply behind both of them.

“So,” he said, marching over to the fireplace and turning to face Harry as though he were about to pronounce him under arrest. “So.”

Harry would have dearly loved to have said, “So what?” but he didn’t feel that Uncle Vernon’s temper should be tested this early in the morning, especially when it was already under severe strain from lack of food. He therefore settled for looking politely puzzled.

“This just arrived,” said Uncle Vernon. He brandished a piece of purple writing paper at Harry. “A letter. About you.”

Harry’s confusion increased. Who would be writing to Uncle Vernon about him? Who did he know who sent letters by the postman?

Uncle Vernon glared at Harry, then looked down at the letter and began to read aloud:

Dear Mr. and Mrs. Dursley,

We have never been introduced, but I am sure you have heard a great deal from Harry about my son Ron.

As Harry might have told you, the final of the Quidditch World Cup takes place this Monday night, and my husband, Arthur, has just managed to get prime tickets through his connections at the Department of Magical Games and Sports.

I do hope you will allow us to take Harry to the match, as this really is a once-in-a-lifetime opportunity; Britain hasn’t hosted the cup for

子のロンの事は、色々お聞き及びございましょう。ハリーがお話したかと思いますが、クィディッチ・ワールドカップの決勝戦が、次の月曜の夜行われます。夫のアーサーが、魔法省のゲーム・スポーツ部に伝がございまして、とても良い席を手に入れる事ができました。つきましては、ハリーを試合に連れていく事をお許しいただけませんか。これは一生に一度のチャンスでございます。イギリスが開催地になるのは三十年ぶりの事で、切符はとても手に入りにくいのです。もちろん、それ以後夏休みの間ずっと、喜んでハリーを家にお預かりいたしますし、学校に戻る汽車に無事載せるようにいたします。お返事は、なるべく早く、ハリーから普通の方法で私どもにお送り頂くのがよろしいかと存じます。なにしろマグルの郵便配達は、私どもの家に配達にきた事がございませんし、家がどこにあるかを知っているかどうかも確かじゃございませぬので。ハリーに間もなく会える事を楽しみにしております。敬具
モリー・ウィーズリーより

追伸、切手は不足していないでしょうね? 』

読み終わるとおじさんは胸ポケットに手をつっ込んで何か別のものを引っ張り出した。

「これを見ろ」おじさんが唸った。おじさんはウィーズリー夫人の手紙が入った封筒を掲げていた。

ハリーは吹き出したいのをやっとならえた。封筒いっぱい一部の隙もなく切手が貼り込んであり、真ん中に小さく残った空間に詰め込むように、ダーズリー家の住所が細々した字で書き込まれていた。

「切手は不足していなかったね」

ハリーはウィーズリー夫人がごく当たり前の間違いを犯したというような調子を取り繕った。おじさんの目が一瞬光った。

「郵便配達は感づいたぞ」

おじさんが歯噛みをした。

thirty years, and tickets are extremely hard to come by. We would of course be glad to have Harry stay for the remainder of the summer holidays, and to see him safely onto the train back to school.

It would be best for Harry to send us your answer as quickly as possible in the normal way, because the Muggle postman has never delivered to our house, and I am not sure he even knows where it is.

Hoping to see Harry soon,

Yours sincerely,

Molly Weasley

P.S. I do hope we've put enough stamps on.

Uncle Vernon finished reading, put his hand back into his breast pocket, and drew out something else.

“Look at this,” he growled.

He held up the envelope in which Mrs. Weasley's letter had come, and Harry had to fight down a laugh. Every bit of it was covered in stamps except for a square inch on the front, into which Mrs. Weasley had squeezed the Dursleys' address in minute writing.

“She did put enough stamps on, then,” said Harry, trying to sound as though Mrs. Weasley's was a mistake anyone could make. His uncle's eyes flashed.

“The postman noticed,” he said through gritted teeth. “Very interested to know where this letter came from, he was. That's why he rang the doorbell. Seemed to think it was *funny*.”

Harry didn't say anything. Other people might not understand why Uncle Vernon was making a

「手紙がどこから来たのか、やけに知りたがっていたぞ、やつは。だから玄関のベルを鳴らしたのだ。」奇妙だ” と思ったらしい」

ハリーは何も言わなかった。他の人には切手を貼りすぎたぐらいで、バーノンおじさんが何故目くじらをさせるのかが分からなかったろう。しかしずっと一緒に暮らしてきたハリーにはいやというほどわかっていた。ほんのちょっとでもまともな範囲から外れるとこの一家はビリビリするのだ。ウィーズリー夫人のような連中と関係があると誰かに感づかれる事を。どんなに遠い関係でも、ダーズリー一家は一番恐れていた。バーノンおじさんはまだハリーを睨みつけていた。ハリーはなるべく感情を顔に表さないように努力した。何もバカな事を言わなければ人生最大の楽しみが手に入るかもしれないのだ。バーノンおじさんが何か言うまでハリーは黙っていた。しかしおじさんは睨み付けるだけだった。ハリーの方から沈黙を破る事にした。

「それじゃ、僕、行ってもいいですか？」
バーノンおじさんのでっかい赤ら顔が微かにビリビリと震えた。口髭が逆だった。口髭の陰で何が起きているかハリーにはわかる気がした。おじさんの最も根深い二種類の感情が対立して激しく闘っている。ハリーを行かせる事はハリーを幸福にする事だ。この十三年間おじさんはそれを躍起になって阻止してきた。この三年間の夏休みは特にだ。

しかし夏休みの残りをハリーがウィーズリー一家で過ごす事を許せば、期待したより二週間も早く厄介払いができる。ハリーがこの家にいるのはバーノンおじさんにとっておぞましい事だった。考える時間を稼ぐ為という感じで、おじさんはウィーズリー夫人の手紙にもう一度視線を落とした。

「この女は誰だ？」

名前の所を汚らわしそうに眺めながらおじさんが聞いた。

「おじさんはこの人に会った事があるよ。」

fuss about too many stamps, but Harry had lived with the Dursleys too long not to know how touchy they were about anything even slightly out of the ordinary. Their worst fear was that someone would find out that they were connected (however distantly) with people like Mrs. Weasley.

Uncle Vernon was still glaring at Harry, who tried to keep his expression neutral. If he didn't do or say anything stupid, he might just be in for the treat of a lifetime. He waited for Uncle Vernon to say something, but he merely continued to glare. Harry decided to break the silence.

“So — can I go then?” he asked.

A slight spasm crossed Uncle Vernon's large purple face. The mustache bristled. Harry thought he knew what was going on behind the mustache: a furious battle as two of Uncle Vernon's most fundamental instincts came into conflict. Allowing Harry to go would make Harry happy, something Uncle Vernon had struggled against for thirteen years. On the other hand, allowing Harry to disappear to the Weasleys' for the rest of the summer would get rid of him two weeks earlier than anyone could have hoped, and Uncle Vernon hated having Harry in the house. To give himself thinking time, it seemed, he looked down at Mrs. Weasley's letter again.

“Who is this woman?” he said, staring at the signature with distaste.

“You've seen her,” said Harry. “She's my friend Ron's mother, she was meeting him off the Hog — off the school train at the end of last term.”

He had almost said “Hogwarts Express,” and that was a sure way to get his uncle's temper up. Nobody ever mentioned the name of Harry's

僕の友達のロンのお母さんで、 Hog、学校から学年末に汽車で帰ってきたとき、迎えに出てた人」

「うっかり” Hogワーツ特急” と言いきったがそんな事をすれば確実におじさんを怒らせてしまう。ダーズリー家ではハリーの学校の名前は、誰もただの一度も口に出した事は無かった。パーノンおじさんはひどく不愉快なものを思いたそうとしているかのように巨大な顔を歪めた。

「ずんぐりした女か？」しばらくしておじさんが唸った。

「赤毛の子供がうじゃうじゃの？」

ハリーは眉をひそめた。自分の息子を棚に上げて、パーノンおじさんが誰かを” ずんぐり” と呼ぶのはあんまりだと思った。

ダドリーは三歳の時から今か今かと恐れられていた事をついに実現し、今では縦より横幅の方が大きくなっていた。おじさんはもう一度手紙を眺めまわしていた。

「クィディッチ」

おじさんが声をひそめて吐き出す様に言った。

「クィディッチ、このくだらんものは何だ？」

ハリーは又ムカムカした。

「スポーツです」手短かに答えた。

「競技は、箒に」

「もういい、もういい！」

おじさんが声を張り上げた。微かにうろたえるのを見て取ってハリーは少し満足した。自分の家の居間で” 箒” などという言葉が聞こえるなんておじさんには我慢できないらしい。逃げるようにおじさんは又手紙を眺め回した。おじさんの唇の動きをハリーは” 普通の方法で私どもにお送り頂くのがよろしいかと” と読みとった。おじさんがしかめ面をした。

「どういう意味だ、この” 普通の方法” っていうのは？」

school aloud in the Dursley household.

Uncle Vernon screwed up his enormous face as though trying to remember something very unpleasant.

“Dumpy sort of woman?” he growled finally. “Load of children with red hair?”

Harry frowned. He thought it was a bit rich of Uncle Vernon to call anyone “dumpy,” when his own son, Dudley, had finally achieved what he’d been threatening to do since the age of three, and become wider than he was tall.

Uncle Vernon was perusing the letter again.

“Quidditch,” he muttered under his breath. “*Quidditch* — what is this rubbish?”

Harry felt a second stab of annoyance.

“It’s a sport,” he said shortly. “Played on broom —”

“All right, all right!” said Uncle Vernon loudly. Harry saw, with some satisfaction, that his uncle looked vaguely panicky. Apparently his nerves couldn’t stand the sound of the word “broomsticks” in his living room. He took refuge in perusing the letter again. Harry saw his lips form the words “send us your answer ... in the normal way.” He scowled.

“What does she mean, ‘the normal way’?” he spat.

“Normal for us,” said Harry, and before his uncle could stop him, he added, “you know, owl post. That’s what’s normal for wizards.”

Uncle Vernon looked as outraged as if Harry had just uttered a disgusting swear word. Shaking with anger, he shot a nervous look through the window, as though expecting to see some of the neighbors with their ears pressed against the glass.

“How many times do I have to tell you not to

吐き捨てるようにおじさんが言った。

「僕たちにとって普通の方法」

おじさんが止める間も与えずハリーは言葉を続けた。

「つまり、ふくろう便の事。それが魔法使いの普通の方法だよ」

バーノンおじさんはまるでハリーが汚らしい罵りの言葉でも吐いたかのようにカンカンになった。怒りで震えながらおじさんは神経をとがらせて窓の外を見た。まるで隣近所が窓ガラスに耳を押しつけて聞いているかと思うようなようだった。

「何度言ったらわかるんだ？ この屋根の下で”不自然な事”を口にするな」

赤ら顔を紫にしておじさんが凄んだ。

「恩知らずめが。わしとペチュニアのお陰で、そんなふうに服を着ていられるものを」

「ダドリーが着古した後だけどね」ハリーは冷たく言った。まさにお下がりのコットンシャツは大きすぎて袖を五つ折にしてたくし上げないと手が使えなかったし、シャツの丈はぶかぶかなジーンズの膝下までであった。

「わしに向かってその口のききようは何だ！」おじさんは怒り狂って震えていた。しかしハリーは引込まなかった。ダーズリー家のバカバカしい規則を一つ残らず守らなければならなかったのはもう昔の事だ。ハリーはダーズリー一家のダイエットに従ってはいなかったし、バーノンおじさんがクィディッチ・ワールドカップに行かせないとしてもそうはさせないつもりだった。うまく抵抗できればの話だが。ハリーは深く息を吸って気持ちを落ち着けた。

「じゃ、僕、ワールドカップを見に行けないんだ。もう行ってもいいですか？ シリウスに書いてある手紙を書き終えなきゃ。ほら、僕の名付け親」

やったぞ。切り札をだしてやった。バーノンおじさんの顔から紫色がブチになって消えていくのが見えた。まるで混ぜ損なっ

mention that unnaturalness under my roof?” he hissed, his face now a rich plum color. “You stand there, in the clothes Petunia and I have put on your ungrateful back —”

“Only after Dudley finished with them,” said Harry coldly, and indeed, he was dressed in a sweatshirt so large for him that he had had to roll back the sleeves five times so as to be able to use his hands, and which fell past the knees of his extremely baggy jeans.

“I will not be spoken to like that!” said Uncle Vernon, trembling with rage.

But Harry wasn’t going to stand for this. Gone were the days when he had been forced to take every single one of the Dursleys’ stupid rules. He wasn’t following Dudley’s diet, and he wasn’t going to let Uncle Vernon stop him from going to the Quidditch World Cup, not if he could help it. Harry took a deep, steadying breath and then said, “Okay, I can’t see the World Cup. Can I go now, then? Only I’ve got a letter to Sirius I want to finish. You know — my godfather.”

He had done it. He had said the magic words. Now he watched the purple recede blotchily from Uncle Vernon’s face, making it look like badly mixed black currant ice cream.

“You’re — you’re writing to him, are you?” said Uncle Vernon, in a would-be calm voice — but Harry had seen the pupils of his tiny eyes contract with sudden fear.

“Well — yeah,” said Harry, casually. “It’s been a while since he heard from me, and, you know, if he doesn’t, he might start thinking something’s wrong.”

He stopped there to enjoy the effect of these words. He could almost see the cogs working under Uncle Vernon’s thick, dark, neatly parted hair. If he tried to stop Harry writing to Sirius,

た。クロスグリ・アイスクリーム状態だ。

「お前、お前は奴に手紙を書いているのか？」

おじさんの声は平静を装っていた。しかしハリーはもともと小さいおじさんの瞳が恐怖でもっと縮んだのを見た。

「うん、まあね」ハリーはさりげなく言った。

「もうずいぶん長い事手紙を出してなかったから。それに僕からの便りがないと、ほら何か悪い事が起こったんじゃないかって心配するかもしれないし」

ハリーはここで言葉を切り言葉の効果を楽しんだ。きっちり分け目をつけたバーノンおじさんのたっぷりした黒髪の下で、歯車がどう回っているかが見るようだった。シリウスに手紙を書くのをやめさせればシリウスはハリーが虐待されていると思うだろう。クィディッチ・ワールドカップに行ってはならんとハリーに言えば、ハリーは手紙にそれを書きハリーが虐待されている事をシリウスが知ってしまう。バーノンおじさんのとるべき道はただ一つだ。巨大な口髭の付いた頭の中が透けて見えるかのようには、ハリーにはおじさんの頭の中でその結論が出来上がっていくの見えるようだった。ハリーはニンマリしないようになるべく無表情でいるように努力した。すると。

「まあ、よかろう。その忌々しい、そのバカバカしい、そのワールドカップとやらに行ってもいい。手紙を書いてこの連中、このウィーズリーとかに、迎えに来るように言え。いいか。わしはお前をどこへやらわからんところへ連れて行く暇は無い。それから、夏休みは後ずっとそこで過ごしてよろしい。それから、お前の、お前の名付け親に、そやつに言うんだな。お前がいく事になったと、言え」

「オッケーだよ」ハリーは朗らかに言った。ハリーは居間の入り口の方に向き直り飛び上がって「ヤッタ！」叫びたいのをこらえながら歩き出した。行けるんだ。ウィーズリー家に行けるんだ。クィディッチ・

Sirius would think Harry was being mistreated. If he told Harry he couldn't go to the Quidditch World Cup, Harry would write and tell Sirius, who would *know* Harry was being mistreated. There was only one thing for Uncle Vernon to do. Harry could see the conclusion forming in his uncle's mind as though the great mustached face were transparent. Harry tried not to smile, to keep his own face as blank as possible. And then —

“Well, all right then. You can go to this ruddy ... this stupid ... this World Cup thing. You write and tell these — these *Weasleys* they're to pick you up, mind. I haven't got time to go dropping you off all over the country. And you can spend the rest of the summer there. And you can tell your — your godfather ... tell him ... tell him you're going.”

“Okay then,” said Harry brightly.

He turned and walked toward the living room door, fighting the urge to jump into the air and whoop. He was going ... he was going to the Weasleys', he was going to watch the Quidditch World Cup!

Outside in the hall he nearly ran into Dudley, who had been lurking behind the door, clearly hoping to overhear Harry being told off. He looked shocked to see the broad grin on Harry's face.

“That was an *excellent* breakfast, wasn't it?” said Harry. “I feel really full, don't you?”

Laughing at the astonished look on Dudley's face, Harry took the stairs three at a time, and hurled himself back into his bedroom.

The first thing he saw was that Hedwig was back. She was sitting in her cage, staring at Harry with her enormous amber eyes, and clicking her beak in the way that meant she was annoyed about something. Exactly what was

ワールドカップに行けるんだ！

廊下に出るとダドリーにぶつかりそうになった。ドアの影に潜んでハリーが叱られるのを盗み聞きしようとしていたに違いない。ハリーがにっこり笑っているのを見てダドリーはショックを受けたようだった。

「すばらしい朝食だったね？ 僕、満腹さ。君は？」ハリーが言った。ダドリーが驚いた顔をするのを見て笑いながらハリーは階段を一度に三段ずつ駆け上がり、飛ぶように自分の部屋に戻った。

最初に目に入ったのは帰宅していたヘドウィグだった。籠の中から大きな琥珀色の目でハリーを見つめ、何か気に入らない事があるような調子で嘴をカチカチ鳴らした。一体何が気に入らなかったのかはすぐわかった。

「アイタッ！」

小さな灰色のふかふかしたテニスボールのようなものがハリーの頭の横にぶつかった。ハリーは頭をギュウギュウ揉みながら何がぶつかったの顔を探した。豆ふくろうだ。片方の手の平に収まるくらい小さいふくろうが迷子の花火のように、興奮して部屋中をヒュンヒュン飛び回っている。気がつくとも豆ふくろうはハリーの足元に手紙を落としていた。屈んで見るとロンの字だ。封筒を破ると走り書きの手紙が入っていた。

『ハリー、パパが切符を手に入れたぞ。アイルランド対ブルガリア。月曜の夜だ。ママがマグルに手紙を書いて、君が家に泊まれるように頼んだよ。もう手紙が届いているかもしれない。マグルの郵便ってどのくらい早いかわからないけど。どっちにしろ、ピッグにこの手紙を持たせるよ。』

ハリーは”ピッグ”という文字を眺めた。それから豆ふくろうを眺めた。今度は天井のランプの傘の周りをブンブン飛び回っている。こんなに”ピッグ”らしくないふくろうは見た事がない。ロンの文字を読み違えたのかもしれない。ハリーはもう一度手紙を読んだ。

annoying her became apparent almost at once.

“OUCH!” said Harry as what appeared to be a small, gray, feathery tennis ball collided with the side of his head. Harry massaged the spot furiously, looking up to see what had hit him, and saw a minute owl, small enough to fit into the palm of his hand, whizzing excitedly around the room like a loose firework. Harry then realized that the owl had dropped a letter at his feet. Harry bent down, recognized Ron’s handwriting, then tore open the envelope. Inside was a hastily scribbled note.

Harry — DAD GOT THE TICKETS — Ireland versus Bulgaria, Monday night. Mum’s writing to the Muggles to ask you to stay. They might already have the letter, I don’t know how fast Muggle post is. Thought I’d send this with Pig anyway.

Harry stared at the word “Pig,” then looked up at the tiny owl now zooming around the light fixture on the ceiling. He had never seen anything that looked less like a pig. Maybe he couldn’t read Ron’s writing. He went back to the letter:

We’re coming for you whether the Muggles like it or not, you can’t miss the World Cup, only Mum and Dad reckon it’s better if we pretend to ask their permission first. If they say yes, send Pig back with your answer pronto, and we’ll come and get you at five o’clock on Sunday. If they say no, send Pig back pronto and we’ll come and get you at five o’clock on Sunday anyway.

Hermione’s arriving this afternoon. Percy’s started work — the Department of International

『マグルがなんと言おうと、僕たち君を迎えに行くよ。ワールドカップを見逃す手はないからな。ただ、パパとママは一応マグルの許可をお願いするふりをした方がいいと思ったんだ。連中がイエスと言ったら、そう書いてピッグをすぐに送り返してくれ。日曜の午後五時に迎えに行くよ。連中がノーと言っても、ピッグをすぐ送り返してくれ。やっぱり日曜の午後五時に迎えに行くよ。ハーマイオニーは今日の午後に来るはずだ。パーシーは就職した。魔法省の国際魔法協力部だ。家にいる間、外国の事は一切口にするなよ。さもないと、うんざりするほど聞かされるからな。じゃあな。ロン』

「落ち着けよ！」豆ふくろうに向かってハリーが言った。今度はハリーの頭のところまで低空飛行して、ピーピー狂ったように鳴いている。受取人にちゃんと手紙を届けた事が誇らしくて仕方ないらしい。

「ここへおいで。返事を出すのに君が必要なんだから！」

豆ふくろうはヘドウィグの籠の上にパタパタ舞い下りた。ヘドウィグはそれ以上近づけるものなら近づいてごらんと言うかのようにつめたい目で見上げた。ハリーはもう一度鷲羽根ペンを取り新しい羊皮紙を一枚つかみ、こう書いた。

『ロン。すべてオッケーだ。マグルは僕が言ってもいいって言った。明日の午後五時に会おう。待ち遠しいよ。ハリー』

ハリーはメモ書きを小さく畳み、豆ふくろうの足に括り付けたが、興奮してびよんびよん飛び上がるものだから結ぶのが一苦労だった。メモがきっちり括り付けられると豆ふくろうが発射した。窓からブーンと飛び出し姿が見えなくなった。ハリーはヘドウィグのところに行った。

「長旅できるかい？」

ヘドウィグは威厳タップリにホーと鳴いた。

Magical Cooperation. Don't mention anything about Abroad while you're here unless you want the pants bored off you.

See you soon —

Ron

“Calm down!” Harry said as the small owl flew low over his head, twittering madly with what Harry could only assume was pride at having delivered the letter to the right person. “Come here, I need you to take my answer back!”

The owl fluttered down on top of Hedwig's cage. Hedwig looked coldly up at it, as though daring it to try and come any closer.

Harry seized his eagle-feather quill once more, grabbed a fresh piece of parchment, and wrote:

Ron, it's all okay, the Muggles say I can come. See you five o'clock tomorrow. Can't wait.

Harry

He folded this note up very small, and with immense difficulty, tied it to the tiny owl's leg as it hopped on the spot with excitement. The moment the note was secure, the owl was off again; it zoomed out of the window and out of sight.

Harry turned to Hedwig.

“Feeling up to a long journey?” he asked her.

Hedwig hooted in a dignified sort of a way.

「これをシリウスに届けられるかい？」ハリーは手紙を取り上げた。

「ちょっと待って。一言書き加えるから」羊皮紙をもう一度広げハリーは急いで追伸を書いた。

『僕に連絡したいときは、これから夏休み中ずっと、友達のロン・ウィーズリーのところにいます。ロンのパパがクィディッチ・ワールドカップの切符を手に入れてくれたんだ！』

書き終えた手紙を、ハリーはヘドウィグの足に括り付けた。ヘドウィグはいつにも増してじっとしていた。本物の”伝書ふくろう”がどう振る舞うべきかをハリーにしっかり見せてやろうとしているようだった。

「君が戻るころ、僕、ロンのところにいるから。わかったね？」

ヘドウィグは愛情を込めてハリーの指を噛み、柔らかいシュッとという羽音をさせて大きな翼を広げ、開け放た窓から高々と飛び立っていった。ハリーはヘドウィグの姿が見えなくなるまで見送りそれからベッド下に這い込んで、緩んだ床板をこじ開けバースデイ・ケーキの大きな塊を引っ張り出した。

床に座ってそれを食べながらハリーは幸福感がひたひたと溢れてくるのを味わった。ハリーにはケーキがある。ダドリーにはグレープフルーツしかない。明るいい夏の日だ。明日にはプリベット通りを離れる。傷跡はもう何ともない。それにクィディッチ・ワールドカップを見に行くのだ。今は何かを心配しろという方が無理だ。たとえば、ヴォルデモート卿の事だって。

“Can you take this to Sirius for me?” he said, picking up his letter. “Hang on ... I just want to finish it.”

He unfolded the parchment and hastily added a postscript.

If you want to contact me, I'll be at my friend Ron Weasley's for the rest of the summer. His dad's got us tickets for the Quidditch World Cup!

The letter finished, he tied it to Hedwig's leg; she kept unusually still, as though determined to show him how a real post owl should behave.

“I'll be at Ron's when you get back, all right?” Harry told her.

She nipped his finger affectionately, then, with a soft swooshing noise, spread her enormous wings and soared out of the open window.

Harry watched her out of sight, then crawled under his bed, wrenched up the loose floorboard, and pulled out a large chunk of birthday cake. He sat there on the floor eating it, savoring the happiness that was flooding through him. He had cake, and Dudley had nothing but grapefruit; it was a bright summer's day, he would be leaving Privet Drive tomorrow, his scar felt perfectly normal again, and he was going to watch the Quidditch World Cup. It was hard, just now, to feel worried about anything — even Lord Voldemort.